

文学史系列教材



外国文学作品选(二)

17世纪至19世纪初期文学

聂珍钊 主编



 华中师范大学出版社

外国文学作品选(二)

17 世纪至 19 世纪初期文学

主 编 聂珍钊

副主编 苏顺强

华中师范大学出版社

2011 年·武汉

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品选(二). 17 世纪至 19 世纪初期文学/聂珍钊 主编. —武汉: 华中师范大学出版社, 2011. 4

(华大博雅·文学史系列教材)

ISBN 978-7-5622-4863-7

I. ①外… II. ①聂… III. ①文学—作品—外国—高等学校—教材 IV. ①I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 052812 号

外国文学作品选(二) 17 世纪至 19 世纪初期文学

主编: 聂珍钊 ©

责任编辑: 李郭倩

责任校对: 刘 崢

封面设计: 新视点

编辑室: 高校教材编辑室

电话: 027-67867364

出版发行: 华中师范大学出版社

社址: 湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话: 027-67863426(发行部) 027-67861321(邮购)

传真: 027-67863291

网址: <http://www.ccnupress.com>

电子信箱: hscbs@public.wh.hb.cn

印刷: 武汉中远印务有限公司

督印: 章光琼

字数: 362 千字

开本: 787mm×960mm 1/16

印张: 17

版次: 2011 年 4 月第 1 版

印次: 2011 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1-5000

定价: 21.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者: 欢迎举报盗版, 请打举报电话 027-67861321

前 言

《外国文学作品选》第一版自 2000 年推出以来,受到了广大高校师生的普遍欢迎,得到了广泛的好评。这部作品选十年间不断再版和多次加印,说明我国高校对这部作品选有着实际的需求。在这十年时间里,外国文学学科有了新的发展,对西方经典作家作品的研究有了新的发现,尤其是对 20 世纪西方文学,国内产生了许多新的研究成果,这就要求《外国文学作品选》必须充实新的内容,以满足外国文学研究、教学和学习需要。因此,我们根据华中师范大学出版社 2010 年出版的教材《外国文学史》,对《外国文学作品选》重新进行编选,以便使其同新版的四卷本《外国文学史》教材配套。

此次编选,我们对原作品选的框架结构进行了调整,虽然依旧分为四册,但每册收录作品的时间范围有所变化,第一册为“古代至 16 世纪文学”,第二册为“17 世纪至 19 世纪初期文学”,第三册为“19 世纪中后期文学”,第四册为“20 世纪文学”。我们这样安排的目的,主要是为了方便读者阅读。但凡在《外国文学史》中论及的作家作品,《外国文学作品选》都尽量予以收录,使之成为学习《外国文学史》教材的必要补充。

关于作品选的这次编选,其原则是力求全面系统地反映外国文学从古至今的发展历史,以便读者在学习外国文学史时对所涉及的主要作品的内容、艺术特点及文学价值等有一个感性认识,帮助读者加深对外国文学的理解。《外国文学史》所论及的古往今来的重要的或具有代表性的作品,我们在编选时都尽量予以收录。对于以前作品选没有收录而有重要文学价值的作品,我们也从文学史的角度将这些作品收录进来。此次编选,我们对第一册至第四册的内容进行了较大调整和较多增补,重点增补了东方文学,尽量使西方文学和东方文学融为一体。在内容安排上,我们仍然坚持了原先的编选立场,体现我国学术研究的成果,强调作品的文学性和历史客观性。例如,我们在选择作品时,没有把经过改编的希腊神话和传说收入,而是收录了赫西俄德的《神谱》及荷马史诗。对东方文学的增补是这次编选的重要特色。按照文学发展的历史,我们分别在各册中增补了以前没有收录的东方文学作品,希望借此进一步拓展读者的关注视野,保持外国文学的整体性。

我们在编选过程中感到最大的困难是对所选作品的篇幅把握。对于诗歌、戏剧或某些散文作品,我们尽量坚持在篇幅允许的前提下收录全文的原则,以保持作品的全貌。但是外国文学作品中有许多长篇巨制,限于篇幅,对于这些作品无论如何是不能全文收录以保持全貌的。因此,我们只能将其重要的章节选择收录。

这部作品选收录的作品,选文大多采用国内过去或现有的译文,也有少数另译的作品。由于有些作品在国内有多种译文,且有各自不同的翻译风格,我们在选择时一般尽量采用通行的版本。对有多种译文的作品,读者可以自行到图书馆借阅,加以对照,以增

加对作品的理解。选文前面附有作者生平简介。由于文学史对作品都有比较详细的论述,因而在简介中就没有必要对作品进行讨论了。

尽管《外国文学作品选》在原来四册的基础上进一步扩充了内容,但作品选只能在读者学习外国文学史的过程中起一种辅助作用,是对读者在学习过程中无法阅读全文时的一种暂时性替代,并不能解决读者深入了解和理解文学史中所论及的作家或作品的问题。因此,对于文学史中提到的作家或作品,我们建议读者一定要在阅读节选的基础上阅读全文,切不可节选代替全文。

《外国文学作品选》选取的译文,由于不同语言的差异,译者在翻译过程中难免出现不同的理解。也由于译者理解的差异,不同的译者往往对同样的原文作出不同的翻译或表述,容易给读者正确理解原文(尤其是诗歌作品)造成障碍,造成误读。解决这一问题的唯一途径是阅读原文。目前我国读者阅读英文的能力已经达到了较高的水平,有相当数量的人完全能够阅读原文。因此,我们建议读者在对译文的理解发生问题时,查找或阅读一下原文,相信这对于正确理解作品是非常有用的。

《外国文学作品选》在编选过程中,得到了各方面的热情支持。我们在此对华中师范大学文学院王忠祥教授,华中师范大学出版社担任责任编辑的杜李娟、李郭倩、谢琴、刘晓嘉四位同志,华中师范大学图书馆、文学院资料室等表示感谢。对参与编选的博士生、硕士生和访问学者表示感谢。

由于联系方面的困难,我们无法取得同所有被选作品译者的联系,在此对他们表示感谢的同时,并请他们同华中师范大学出版社总编室联系,领取稿费。对于本书出现的缺陷、疏漏和错误,欢迎读者批评指正。

编者

2011年3月

目 录

第四编 17 世纪文学

一、法国文学

高乃依：《熙德》（节选）	(1)
拉辛：《昂朵马格》（节选）	(8)
拉封丹：《狼和小羊》	(13)
《猎狗和她的伙伴》	(14)
《狐狸和山羊》	(14)
莫里哀：《伪君子》（节选）	(16)

二、英国文学

约翰·多恩：《艳情诗与神学诗》（节选）	(20)
班扬：《天路历程》（节选）	(22)
弥尔顿：《失乐园》（节选）	(26)

第五编 18 世纪文学

一、法国文学

伏尔泰：《老实人》（节选）	(32)
狄德罗：《拉摩的侄儿》（节选）	(39)
卢梭：《新爱洛伊丝》（节选）	(43)
博马舍：《费加罗的婚姻》（节选）	(48)

二、英国文学

笛福：《鲁滨孙飘流记》（节选）	(54)
斯威夫特：《格列佛游记》（节选）	(61)
理查生：《帕梅拉》（节选）	(66)
菲尔丁：《弃儿汤姆·琼斯史》（节选）	(71)
斯特恩：《多情客游记》（节选）	(76)
彭斯：《我的心呀在高原》	(79)
《一朵红红的玫瑰》	(79)

三、德国文学

莱辛：《爱米丽雅·迦洛蒂》（节选）	(81)
席勒：《阴谋与爱情》（节选）	(89)
歌德：《少年维特的烦恼》（节选）	(99)
《浮士德》（节选）	(106)

第六编 19世纪初期文学

一、德国文学

诺瓦利斯：《夜之颂歌》（节选）	(118)
霍夫曼：《侏儒查赫斯》（节选）	(120)
海涅：《德国——一个冬天的童话》（节选）	(128)

二、英国文学

华兹华斯：《咏水仙》	(131)
------------------	-------

《丁登寺旁》	(132)
《致布谷鸟》	(137)
《致云雀》	(138)
柯勒律治:《忽必烈汗》	(140)
《老水手谣》(节选)	(142)
拜伦:《恰尔德·哈洛尔德游记》(节选)	(149)
《唐璜》(节选)	(159)
雪莱:《西风颂》	(166)
《云》	(169)
济慈:《夜莺颂》	(172)
《希腊古瓮颂》	(175)
《秋颂》	(177)
司各特:《艾凡赫》(节选)	(178)

三、法国文学

拉马丁:《湖》	(185)
《秋》	(187)
维尼:《号角》(节选)	(189)
乔治·桑:《安吉堡的磨工》(节选)	(190)
雨果:《巴黎圣母院》(节选)	(200)

四、美国文学

欧文:《瑞普·凡·温克尔》(节选)	(209)
库柏:《最后的莫希干人》(节选)	(215)
朗费罗:《人生礼赞》	(223)
《阴森沼地的奴隶》	(225)
《箭与歌》	(226)
霍桑:《红字》(节选)	(227)
麦尔维尔:《白鲸》(节选)	(235)
惠特曼:《草叶集》(节选)	(242)

五、其他国家及地区文学

茹科夫斯基：《黄昏》	(246)
普希金：《致大海》	(250)
《叶甫盖尼·奥涅金》(节选)	(252)
莱蒙托夫：《帆》	(258)
《当代英雄》(节选)	(259)

第四编 17 世纪文学

一、法国文学

高 乃 依

高乃依(1606—1684)，法国古典主义悲剧的代表作家。出生于卢昂一个律师家庭，1629年开始创作。最成功的作品是1636年上演的悲剧《熙德》，它写理性与情感的冲突，讴歌理性的胜利。剧本违背了古典主义的创作法规，遭到恶意攻击，作家因此搁笔数年，以示抗议。直到17世纪40年代他才重返文坛，完成了《贺拉斯》、《西拿》和《波利厄克特》等重要作品。高乃依一生写了30多个剧本，大部分是悲剧，也有喜剧、悲喜剧、芭蕾舞等。他的悲剧情节虽然大都取自罗马历史，但讨论的是当时法兰西人所关心的社会政治问题；善于运用戏剧场面刻画人物内心冲突，诗句音律铿锵、气势豪壮。

熙 德 (节选)

第一幕

第六场

唐·罗德里格

我心如刀绞，痛断肝肠，
只为了一个意外而又致命的打击，
可怜我得为一场合理的争论去报仇雪耻，
而一种不合理的严厉又不幸地压在我身上，
我久久地一动也不动，我这泄了气的内心深处
终于向这无法忍受的打击屈服。
我几乎看见我火热的爱情受到惩罚，
天啊，这出奇的苦刑！
这耻辱中被欺侮的竟是我的爸爸，
而欺侮人的又偏偏是施梅娜的父亲！

啊，我感受到多少猛烈的冲突！
我的爱情向我自身的荣誉展开了斗争：
要替父亲报仇，就得失去情人。
一个激动着我的心，另一个又把我的手拉住。
我被迫进行这可悲的选择：不是葬送我的爱情，
就是沦为无耻之徒而苟苟蝇营，
从两面看来我的痛苦都是无边的大海。
天啊，这出奇的苦刑！
难道就应该听任侮辱不受制裁？
难道就非得惩治施梅娜的父亲？

啊，父亲，情人，荣誉，爱情，
高尚而又严格的约束，令人倾慕的专断，
不是我的欢乐全部凋零，就是我的荣誉布满污点。
一个使我不幸，另一个又害得我有愧于生命。
啊，无所畏惧但又饱含慈爱的心肠
所怀抱的珍贵而又毫不留情的希望，
我莫大幸福的可敬的对头，
引起我的痛苦的凶器，
难道我收下你就为了替我的荣誉报仇？
难道就为了失去我的施梅娜我才收下你？

倒不如赶紧去死。
对情人犹如对父亲，我一样负有义务；
替自己报仇，我就引起她的仇恨和愤怒；
不替自己报仇，我就引起她的蔑视。
一个使我对自已最美好的希望不再忠诚，
另一个又使我和她不再相称。
我的痛苦我越想消除就越是加剧；
一切都害得我的痛苦激化。
好吧，我亲爱的；既然必须死去，
那就去死吧，说什么也别害了施梅娜。

就是死，也别害了自己！
难道就这么追求对自己的荣誉如此致命的死神！
难道就忍受得了西班牙让我身后的名声

因我没有保持我家族的光荣而蒙受羞耻！
难道就这么尊重一种让我迷惘的心灵
 预见到必然要毁灭的爱情！
可别再听从这只会增加
 我的痛苦的蛊惑人心的念头。
既然到头来总得失去施梅娜，
那就说什么也得保全名誉，干吧，我的手。

是的，我的灵魂曾经陷入失望。
在我的情人之前，我的一切都来自我父亲的赐予：
让我死于决斗吧，或者就让我因悲伤而死去，
我要献出我纯洁的鲜血，就像我获得生命一样。
我已因自己太久的漫不经心而内疚，
 我得赶紧去报仇；
真可耻，我居然曾经那么踌躇，
 可别再替她担心，
既然如今我的父亲受到了欺侮，
虽然欺侮他的就是施梅娜的父亲。

第三幕

第四场

唐·罗德里格，施梅娜，艾尔薇拉

唐·罗德里格 好吧！省得给你添起诉的麻烦，
你这就周全你这不让我活下去的体面。
施 梅 娜 艾尔薇拉，我们在哪儿啊？是谁闯进我的眼帘？
罗德里格竟在我家里！罗德里格竟在我面前！
唐·罗德里格 你可别怜惜我的生命：你这就尝一尝
叫我抵命、替你报仇的好滋味，我决不反抗。
施 梅 娜 唉！
唐·罗德里格 听我说下去。
施 梅 娜 我得去死。
唐·罗德里格 你等一下。
施 梅 娜 你走吧，你就让我去死吧。
唐·罗德里格 我只有几句话；
说完了，你就单拿这把剑来回答我。
施 梅 娜 什么！拿这依然沾满我父亲鲜血的家伙！

唐·罗德里格 我的施梅娜……

施 梅 娜 这讨厌的东西你就快给我拿走，
一看见它，你的罪行和你的生命就叫我诅咒。

唐·罗德里格 你倒不如看看它，好让你的怨恨激化，
好让你迸发出更大的怒火来赶紧将我惩罚。

施 梅 娜 它沾有我的鲜血。

唐·罗德里格 你快把它浸在我的血泊中，
这样你就让你鲜血的颜色从它身上失去踪影。

施 梅 娜 啊！多么残酷啊，只一天工夫这凶器就害得父亲
在刀光剑影中丧命，害得女儿因目睹惨状而痛心！
你就快给我拿走这劳什子，我对它实在忍无可忍：
你偏要我听你说下去，你真叫我痛不欲生！

唐·罗德里格 你要我怎样我就怎样，但我并不想
打消让你亲手结束我这可悲的生命的愿望；
因为我毕竟不指望我对你的热忱
因一种高尚的行为而引起卑怯的悔恨。
来势过猛的狂热所带来的这无可弥补的损失
败坏了我父亲的名誉，也让我蒙受了羞耻。
你得知道一记耳光叫一个堂堂男子多么难受。
这侮辱同样损害到我，我自然得找这个罪魁祸首：
我碰见了它，我就替我的父亲和我的名誉报了仇；
这事儿假如我还得干下去，我恐怕也不会住手。
说真心话，我的爱情为了你并不是没有
相当长久地跟我的父亲和我自己进行过搏斗；
你就想一想这爱情的力量吧：受到这样的欺侮，
连要不要报仇，我居然都会一再踌躇。
我被迫惹你生气，不然我就只得含垢忍辱，
我发觉我自己的出手也未免过于仓促，
我太莽撞了，这罪过我决不否认；
你的美丽几乎害得我失去了平衡，
假如抵挡不了你这最难抗拒的魅力，
一个不顾脸面的人恐怕就配不上你；
虽然我曾在你的心目中占据过这种位置，
但你过去爱我的勇敢，也许从此就会恨我的无耻；
听凭你爱情的调遣，遵从你爱情的旨意，
我就不配得到你的爱情，我就会名誉扫地。

这番话我还得对你说，虽然我为这番话而叹息，
但我只要一息尚存也要再给你说一遍这个道理：
我得罪了你，但为了洗雪我的耻辱，
为了配得上你，我不得不走到这个地步；
不过，对名誉，对我的父亲，我都问心无愧，
现在我特地来向你赔罪：
正为了向你献出我的生命，你才在这里看到我。
我不得不做的事儿我做了，该做的事儿我正在做。
我知道你死去的父亲会驱使你讨伐我的罪行；
但我决不想躲开不做你的祭品：
你这就拿出勇气杀了我这为了自己的名声
而叫你父亲流尽鲜血的凶手来祭奠他的亡魂。

施 梅 娜

啊！罗德里格！说真的，虽然我成了你的仇敌，
但我却不能责备你避开了羞耻；
无论我怎样苦不堪言，痛不欲生，
我都不怪你，我只怨我的厄运。
我知道名誉在受到这种侮辱之后
对热血沸腾的高贵勇士会提出什么要求：
你只不过尽了一个正人君子的义务而已；
你这样做也就教我把自己的责任记在心里。
你这给我带来噩耗的英勇用你的胜利让我受到教育；
这英勇报了父亲的仇，也保全了你的名誉；
同样的忧虑叫我牵肠挂肚，我也得维护
我的名誉，我也得报我的父仇，这真使我感到痛苦。
唉！你卷入这场冲突此刻真叫我失望。
假如别的什么灾祸引起我父亲的丧亡，
我的灵魂或许就会凭借和你相逢的幸福
而得到它所能得到的唯一的安抚；
当你这么亲爱的手抹去我的眼泪，
我或许就会减轻痛苦并感到陶醉。
但既然失去了父亲，我就得叫你抵命；
对我爱情的这种克制来自我的令名；
这可怕的义务，它的吩咐缠得我厌烦到极点，
它迫使我千方百计地盘算着要叫你完蛋。
因为我毕竟不指望我对你的这份心
由于要惩罚你而沦为卑怯的柔情。

无论我们的爱情怎样促使我替你着想，
我的勇敢都应该和你的勇敢毫发不爽；
你仗着杀我父亲来显示你有爱我的资格；
我也得靠让你偿命来表明我配你毫无愧色。
那么，名誉吩咐你干的事儿，你就别再拖延：
你的名誉要我的脑袋，我就丢了这脑袋由你去管；
请把它作为献给你这高尚的追求的祭品：
你这一击会和你的判决一样叫我高兴。
让我在犯罪以后等待拖拖拉拉的处置，
这就会害得你的荣誉和我的死刑一样姗姗来迟。
倘若死于这么漂亮的一击，我就死得再幸福也没有。

施 梅 娜
得了，我是你的对手，可不是你的刽子手。
你要是把你的脑袋交给我，难道我就收得下？
我不能不攻击它，可你却应该保卫它；
我只能从别人手里得到你的头颅，
我只能对你起诉，但不能将你惩处。

唐·罗德里格
无论我们的爱情怎样促使你替我考虑，
你的勇敢都应该和我的勇敢并驾齐驱；
借别人的手来替你的父亲报仇，
我的施梅娜，相信我吧，这就比我的勇敢稍逊一筹：
我只凭我的手，只凭我的力量报了仇，雪了恨，
你也该只靠你的手、你的力量负起报仇的责任。

施 梅 娜
多么残酷啊！为什么这一点你就抓住不放？
你报仇没请助手，你却偏要给我帮忙！
我会像你一样，我自育不同寻常的铁石心肠，
我的光荣可容不得你来分享。
我的父亲，我的名誉，都不肯把任何希望
寄托在你出于爱情或出于绝望的行动之上。

唐·罗德里格
你为了名誉竟不肯宽容！唉！无论我怎么请罪，
难道我终究都得不到你的这种慈悲？
你就以你先父的名义或者凭我俩的交情
惩罚我吧，怀着报复心，或至少出于怜悯。
死在你手里，比起在你的怨恨中生活，
你可怜的情人着实会少受些折磨。

施 梅 娜
你走吧，我不恨你。

唐·罗德里格
你该恨我。

施 梅 娜 我恨不起来。

唐·罗德里格 你就这么不怕外面的流言，不怕别人的责怪？
一旦人家知道我犯了罪而你对我的感情却一如既往，
嫉妒和欺骗什么鬼话不会去四处张扬！
你得堵住它们的嘴巴，我们别再谈下去，
你就结果了我来保全你的名誉。

施 梅 娜 给你留条活命，我的名誉会发出更大的光芒；
我巴不得那最卑劣的嫉妒的叫嚷
只因知道我既爱慕你又将你控告，
就既把我捧上天去又可怜我的烦恼。
你走吧，在我悲痛欲绝的时刻你就别再表示
这虽然叫我恋恋不舍但我却必须忘却的情意。
你就让这苍茫夜色遮住你的出发点；
人家要是看见你离开这里，我的名誉就要担风险。
倘若知道我曾容你留在我的深闺，
恶言中伤就得到它一心要找的机会：
你就别给诽谤提供攻击我的德行的口实。

唐·罗德里格 让我死吧！

施 梅 娜 你就走吧。

唐·罗德里格 你打的什么主意？

施 梅 娜 尽管这么热烈的柔情干扰了我的悲愤，
但我还是要尽一切可能替我的父亲报仇雪恨；
不过，虽然这么残酷的义务丝毫不肯宽容，
我的心愿却是只求什么事儿都别成功。

唐·罗德里格 啊，神奇的爱情！

施 梅 娜 啊，极度的不幸！

唐·罗德里格 我们的父亲害得我们流了多少泪，伤了多少心！

施 梅 娜 罗德里格，这谁料得到？

唐·罗德里格 施梅娜，这谁说得定？

施 梅 娜 幸福离我们已经这么近，怎么一转眼就失去踪影？

唐·罗德里格 已经这么靠近海港，怎么和表面情况完全两样，
一场来得这么突然的风暴竟打破了我们的希望？

施 梅 娜 啊！致人死命的痛苦！

唐·罗德里格 啊！无济于事的懊恼！

施 梅 娜 你走吧，我再催你一声，我再不听你唠叨。

唐·罗德里格 别了；只要我得因你的起诉而偿命，

我就拖着我这条奄奄一息的命去受刑。

施 梅 娜 假如我见到你这种结局，我向你起誓：
我立刻就跟在你的后面离开人世。
别了；你走吧，别叫人看见你，你得特别小心。

艾 尔 薇 拉 小姐，无论苍天给我们带来什么不幸……

施 梅 娜 你就别再打扰我，且容我暗自惆怅。
我真想趁这夜阑人静痛哭一场。

（选自《高乃依戏剧选》，张秋红等译，上海译文出版社1990年版）

拉 辛

拉辛（1639—1699），法国古典主义悲剧的代表作家。生在一个小官吏家庭，早年学过希腊语，并阅读了不少古希腊文学作品。1664年开始创作，先后完成了11部悲剧和1部喜剧。《昂朵马格》和《费德尔》是他的代表作。前者通过昂朵马格为了救护幼子而献身的事迹，成功地塑造了一个忠于爱情、敢于反抗专制暴君的女性形象；后者描写雅典王后费德尔爱上丈夫前妻之子的故事，影射法国宫廷和上层社会的腐化堕落。他的悲剧简练集中，结构紧凑，善于刻画人物性格、描写女性心理，语言自然流畅、质朴动人，符合“三一律”规则，因而被认为是标准的古典主义悲剧。

昂朵马格（节选）

第一幕

第四场

卑吕斯，昂朵马格

卑 吕 斯 你是找我吗？夫人，
难道会给我一个如此美妙的希望吗？

昂朵马格 我要到拘留我儿子的地方去，
既然你允许我每天去看一次，
厄克多和特洛亚给我留下的唯一的宝贝，
陛下呀，我要同他痛哭一会儿：
今天我还没有拥抱过他。

卑 吕 斯 夫人，假如我相信希腊人的惊喊是真实的，
那么他们马上就要让你再流些眼泪啦。